WORDS THAT SEEM TO DENOTE "PLACES" IN ENGLISH AND JAPANESE: ENGLISH PREPOSITIONS AND JAPANESE POSTPOSITIONS

HANAZAKI, MIKI
SHINSHU UNIVERSITY, JAPAN
FACULTY OF ARTS.

HANAZAKI, KAZUO
SHINSHU UNIVERSITY, JAPAN
FACULTY OF ARTS.

Dr. Miki Hanazaki
Faculty of Arts
Shinshu University,
Japan.

Prof. Kazuo Hanazaki
Faculty of Arts
Shinshu University,
Japan.

Words that Seem to Denote "Places" in English and Japanese: English Prepositions and Japanese Postpositions

Synopsis:

The usual dichotomy of "content" words and "function" words imply that prepositions and postpositions have only functions. This presentation would argue that such "function" words nonetheless have semantic meanings and English prepositions and Japanese postpositions differ in some respects, which is homologous to what Ikegami (1997) calls "do-language" and "become-language" respectively.

Words that Seem to Denote "Places" in English and Japanese: English Prepositions and Japanese Postpositions[1]

Miki HANAZAKI and Kazuo HANAZAKI

Faculty of Arts, and School of General Education,

Shinshu University

---

[1] This is a revised version of Hanazaki and Hanazaki (2009).

ABSTRACT

This paper deals with the English and Japanese words / morphologies that seem to denote static spatial positions. After analyzing what the central meanings for each linguistic item are, we will see that English prepositions and Japanese postpositions correspond "homologously" to what Ikegami (1981) argues as "do-language" and "become-language" respectively.
.

KEY-WORDS

preposition, postposition, homology, polysemy

0. Introduction

"Homology" is a word coined around 16th century in biology, meaning that there is a similarity in structure. (cf. Ikegami (1999-2011), Hanazaki (2008)) Applying this notion to linguistics, recently, many studies on "homology" within languages or what Hawkins argues as "Cross-category harmony" (Hawkins 1982) have been conducted, Ikegami (1981) being one of the representatives. Ikegami (1981) explores many linguistic phenomena including motion verbs, causative, passive, *X-is-Y* construction (*John is a student*), and argues that although those linguistic phenomena are in different categories of language, i.e., vocabulary, syntax, semantics, pragmatics, etc., they are "motivated" (a la Langacker 1991) by a single motivation. With such observation, Ikegami (1981) classifies English as a "do-language", i.e., a language which puts focus on the action part, and Japanese as a "become-language", i.e., a language which puts focus on the result part.

The usual dichotomy of "content" words and "function" words imply that English prepositions (eg. *Meg is "at" the park*) and Japanese postpositions (eg. *Megu-wa koen-"ni" iru* , literal translation "*Meg is at the park*") have only functions. This paper focuses on the English prepositions and Japanese postpositions that seem to denote a static position, i.e., English *at*, *on*, *in*, and Japanese *ni*, *wo*, *de*, and argues that such "function" words nonetheless have semantic meanings and that English prepositions and Japanese postpositions correspond homologously to "do-language" and "become-language" respectively as Ikegami(1981) argues.

This paper proceeds as follows; section one limits the scope of our study to three prepositions and three postpositions and shows the peculiarities of those words / morphologies; section 2 analyzes the English prepositions in question, i.e., *in*, *at*, and *on*; section 3 analyzes their Japanese counterparts, i.e., *ni*, *wo*, and *de*; and section 4 summarizes our arguments and further argues for the "homology" within the languages. Figure 1 depicts the flow of the arguments of this paper.
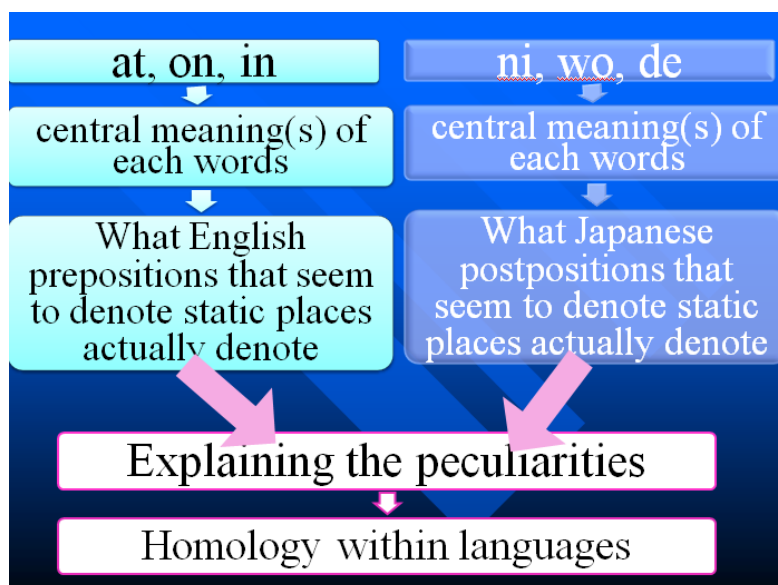
Figure 1 Flow of This Paper

1. The Scope of This Paper and the Peculiarities of the Words in Question

1.1. The Scope of This Paper

This paper deals with prepositions and postpositions that seem to denote static place in space. The following prepositions and the corresponding Japanese postpositions are considered to be the words / morphologies that seem to denote such spatial positions;

(1) a. Meg played *in* the park.

    b. megu-wa   koen-*de*   ason-da

       Meg-TOP   park-at   play-past

(2) a. Fly *in* the sky

    b. sora-*wo*   tobu

       sky- in   fly

(3) a. Meg played *on* the slide.

    b. meg-wa   suberida-*de*   ason-da

       Meg-TOP   slide-at   play-PAST

(4) a. Throw the ball *at* Meg

    b. megu-*ni*   boru-wo   nageru

       Meg-at   ball-ACC   throw

This paper deals with *in*, *on*, *at* and *de*, *wo*, *ni*.[2] all of which seem to depict the spatial

---

[2] There is a possible argument that we should include *by* in the present study, for it seems to depict a static position in space. But Hanazaki and Kato (2003, 2004) have argued that the central meaning of *by* is <through> as can be reassured by the fact that about 75% of all the usages of *by* in the present English according to COCA (Corpus of Contemporary American English) is usages of <through> as in *a book by John,* which usage does not depict any static position.　Hence, we will not deal with *by* in this study.

static position.

1.2. Peculiarities of the Words / Morphologies in Question

When we look at the data of the words / morphologies in question, we can find two peculiar traits in Japanese; (A) *Wo*, which seems to denote spatial position, can also be used to show the accusative; (B) *De*, which seems to denote spatial position, can also be used to show the instrument / material.

Let us start by looking at (A). As we can see in (5) and (6), *wo* can be used to show the spatial position as well as the accusative. On the other hand, *in* in English can never be used as an accusative marker, hence we can see that *wo* has some peculiarities lacking in the preposition *in*.

(5) a. Fly *in* the sky   (=(2))

 b. sora-***wo***   tobu

   sky-***in***   fly

(6) a. Throw the ball *at* Meg   (=(4))

 b. megu-ni   boru-***wo***   nageru

   Meg-at   ball-***ACC***   throw

AS for (B), *de*, a morphology which seems to denote spatial position, also shows a peculiar behavior: *De* can denote a spatial position as well as instrument or material as can be seen in (7)-(9);

(7) a. Meg played *in* the park.   (=(1))

 b. megu-wa   koen-*de*   ason-da

   Meg-TOP   park-*at*   play-past

(8) a. stab *with* a knife

 b. naifu-***de***   sasu

   knife-INSTRUMENT   stab

(9) a. make from/of wood

 b. Ki-***de***   tsukuru³

   wood- MATERIAL   make

Some may argue that *in*, *on* are also used to show instruments as can be seen in *on radio*, *in English*, but as we have argued in Hanazaki (2006), this usage of showing instruments by *in* and *on* is restricted to narrow kinds of nouns. For example, *in* can only be used to denote

---

³ As we will come back in 3.3., *ki-de tsukuru* can also be translated as *made "with" wood* , an INSTRUMENT interpretation, according to the context the sentence is used in.

instruments when the LM is a language, *ink* or *pencil* and some others, hence we should consider the usage as idiomatic, not a usual usage. On the other hand, we can say that the high productivity of *de* as instruments is a very peculiar trait.

From the following section, we will analyze the words / morphemes in question and try to answer why those two peculiarities in Japanese postpositions occur.

2. Analysis on the English Prepositions in Question

This section will analyze the three English prepositions in question and argue that all of them depict a spatial position of two things, i.e., TR and LM[4], which can easily be depicted with a figure. We will only briefly go over each preposition because the space is limited and detailed arguments of each preposition require a paper each. Section 2.1. explains the central meaning of *in*, section 2.2. takes up *on*, section 2.3. deals with *at,* and 2.4. summarizes the arguments on the three prepositions

2.1. The Semantics of *In*

Cobuild gives the following as the samples of *in*;

(10) *In* According to *Cobuild*
    a. <In a container> He was in his car.
    b. <happens in a place> spending a few days in a hotel
    c. <present in a place> My flatmate was in at the time.
    d. <come in, enter a place> She looked up anxiously as he came in.
    e. <has arrived at a place> Look. The train is in.
    f. <moves towards> If the tide was in they went swimming.
    g. <just behind the window> There was a camera for sale in the window.
    h. <wear something> three women in black
    i. <the thing is over or round the surface> His legs were covered in mud.
    j. <crack or hole is on its surface> There was a deep crack in the ceiling.

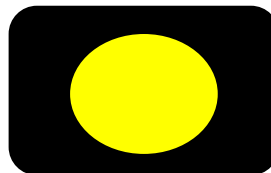There should be little controversy in saying that the core meaning of *in* can be depicted as in Figure 2.

Figure 2 The Image Schema of *IN*

---

[4] TR=Trajector=profiled entity, LM=Landmark=reference point for the TR (cf. Talmy 1978, Langacker 1987)

The possible controversial usage in (10) may be (10j); some might argue that TR is not *IN* the LM but *ON* the LM, but we can argue that the ceiling is a two dimensional space and that the crack is within that space. (Cf. Hanazaki and Kato 2009)

2.2. The Semantics of *On*

We have elsewhere (Hanazaki and Hanazaki 2008) handled the semantics of *on*, so for detailed arguments on *on*, please refer to Hanazaki and Hanazaki (2008). (11) is the list that *Cobuild* gives as the examples of *on*;

(11) *On* According to *Cobuild* (The list being long, we will only list the first 20 meanings)[5]
   a. <on the surface> He is sitting beside her on the sofa.
   b. <attached to the surface> There was a smear of gravy on his chin.
   c. <supported by the surface> He got his jacket and dropped it on the sofa.
   d. <supporting your weight> He continued to lie on his back.
   e. <touches a part of> He leaned down and kissed her lightly on the mouth.
   f. <face has a certain expression> a nervous smile on her face
   g. <wear something> I had a hat on.
   h. <carrying it in your pocket or bag> I didn't have any money on me.
   i. <stare at something> Everyone's eyes are fixed on him.
   j. <hit a part of one's body and causes damage> Mr. Pendle hit his head on a wall.
   k. <someone is there> You lived on a farm.
   l. <be a part of, by the side of> The hotel is on the coast.
   m. <travel in it> I never go on the bus into the town.
   n. <something is written or printed> The numbers she put on the chart was 98.
   o. <included in a list> I've seen your name on the list of deportees.
   p.<concerned with a subject> He declined to give any information on the Presidential election.
   q. <introducing a method> a television that we bought on credit
   r. <done using the instrument> I could do all my work on the computer.
   s. <the way it is stored> Right, we've got that on tape.

Looking at the above examples, we can confidently argue that *on* depicts the spatial relationship between TR and LM and that the TR is on the surface of LM and the LM supports the TR as can be depicted as Figure 3;

---

[5] *Cobuild* lists 42 meanings.   For those meanings that we do not cite here, please refer to *Cobuild*.
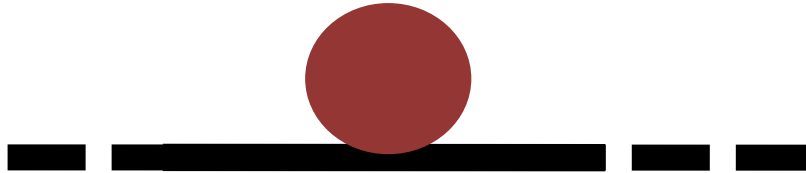
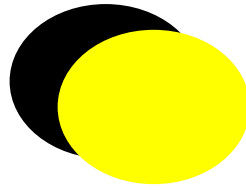**Figure 3 The Image Schema of *ON***

2.3. The Semantics of *At*

Cobuild gives the followings as the samples of *at*;

(12) *At* According to *Cobuild*

    a. <the place something happens> We had a dinner at a restaurant.

    b. <someone goes to school to study> I majored in psychology at Hunter College.

    c. <next to something/one> An assistant sat at a table beside him.

    d. <at a certain distance> The two journalists followed at a discreet distance.

    e. <particular time when something happens> at 3:00

    f. <particular age> Blake emigrated to Australia with his family at 13.

    g. <rate, level, price> custom-designed rugs at $16 to $100 a sq. ft.

    h. <indicate a measurement> weighing in at eighty tons

    i. <look towards> He looked at Michael and laughed.

    j. <smile or wave at someone> We waved at the staff to try to get the bill.

    k. <move one's arm /head to be noticed> He gestured at the shelves.

    l. <deal with, try to achieve> She has worked hard at her marriage.

    m.<do as a result> She left the light on at his request.

    n. <someone/thing is in a particular state> I am afraid we are not at liberty to disclose that information.

    o. <someone/thing has more of a particular quality> He was at his happiest whilst playing cricket.

    p. <how something is being done>Three people were killed by shots at random from a minibus.

    q. <done repeatedly> Miss Melville took a cookie and nibbled at it.

    r. <indicate an activity or task> I'm good at work.

    s.<something that someone is reacting to> Six months ago she would have laughed at the idea.

If we are to decide the central meaning from the above examples, we can say that *at* indicates that TR and LM coincide in space, which can be depicted as Figure 3;
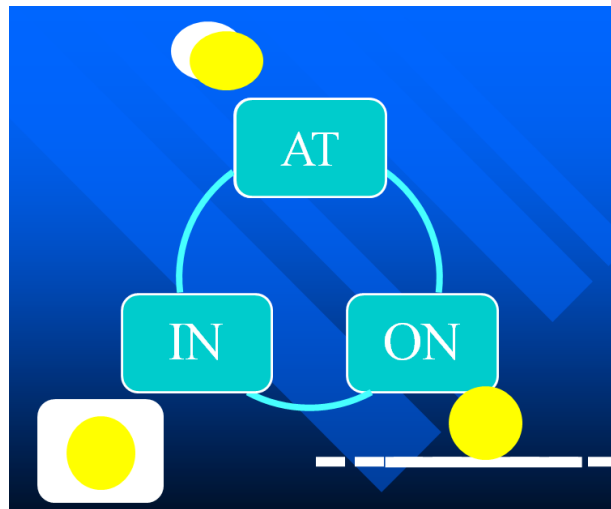
Figure 4 The Image Schema of *AT*

Let us see how we explain the seemingly most "troublesome" usage, i.e., (12g), if we suppose that the central meaning of *at* is as in Figure 4. We can say that the TR (*price*) coincides with LM, i.e., a point in the scale of price (*$16*). Hence the TR and the LM overlap with each other.

2.4. The Semantics of the English Prepositions in Question

Section 2 has analyzed the usages of *in*, *on*, and *at* by citing *Cobuild* and has argued that all of the three denote a spatial relationship between two entities of TR and LM within a boundary, or in a supporting relationship, or in a spatial relationship that overlaps each other. In other words, we can say that all of them depict a relationship of two entities which have boundaries.

Figure 5 Summary of the Image Schemas for the English Prepositions in Question

3. The Analysis on the Japanese Postpositions in Question

This section will analyze the three Japanese postpositions in question and argue that although, on the surface, they and their English counterparts seem to denote the similar meaning, i.e., static position, they differ completely from the English counterparts in that they do not denote a spatial relationship of two entities that have spatial boundaries. Section 3.1. takes up *ni*, section 3.2. investigates *wo*, we analyze *de* in section 3.3., and lastly, 3.4. summarizes our arguments on the three postpositions.

3.1. The Semantics of *Ni*

The following (13) is the list of the usages of *ni* by Sugai (2007).

(13) The usages of *ni* according to Sugai (2007) (translation mine)

a.	\<Direction\> uchigawa-*ni* mageru	bend *towards* inside
b.	\<goal\> yama-*ni* noboru	Climb *to* the mountain (top)
c.	\<contact\> te-*ni* inku-ga tsuku	Ink is *on* my hand.
d.	\<convergence\> supu-*ni* ireru	put it *into* the soup
e.	\<purpose\> shokuji-*ni* sasou	invite *for* dinner
f.	\<instruct to\> kodomo-*ni* oshieru	give advice *to* children
g.	\<quality\> saino-*ni* michiru	be filled *with* talent
h.	\<result\> sanagi-*ni* naru	change *to* (become) a chrysalis
i.	\<experiencer\> taro-*ni* wakaru	*Taro* can understand
j.	\<starting point\> tomodachi-*ni* hon-wo kariru	barrow a book *from* a friend
k.	\<agent\> ryoshin-*ni* hantai-sareru	meet with oppositions *from* parents
l.	\<reason\> atsusa-*ni* ki-wo ushinau	faint *because of* the heat
m.	\<time\> 5-ji-*ni* shugo-suru	meet *at* 5 o'clock

We can find a pretty large amount of literature on the semantics or the usages of *ni*. The attested central meaning or the central usage of *ni* differs from study to study; to cite some few, according to Horikawa (1988) it is \<goal\>, Kunihiro (1986) argues that to be \<contact\>, and Asari (2001), Oka (2005), and Nakau and Nishimura (1998) say that it is \<position in space\>. However, arguing that the central meaning is \<goal\> will not be able to explain why *ni* can denote \<goal\> as well as \<starting point\> as (14) and (15) show; and also arguing that *ni* denotes a point in space does not give answers to what the difference between *ni* and *wo* or *de* is, all of which seem to denote a spatial position as we have seen in (1)-(4).

(14) \<goal\> Anata-***ni***   hon-wo   kasu

   You-*NI*   book-ACC   lend

   'I will lend a book *TO* you'

(15) \<starting point\> Anata-***ni***   hon-wo   kariru

   You-*NI*   book-ACC   borrow

   'I will borrow a book *FROM* you'

Ikegami (1999) is suggestive on this phenomenon. He argues that the central meaning of *ni* is \<goal of motion\>. This might be considered as an oxymoron in that motion, by definition, does not have a starting point or a goal unlike action. (i.e. *Swim* or *climb* are motion verbs which show how the move is made, while action verbs such as *kick* and *hit* can denote an action which has a starting point and an end point.) Through analyzing the *ni* which is used

with motion verbs such as (13b), i.e., *ni* is used with *noboru* "climb", which is a motion verb, he argues that *ni* denotes <goal of motion>. In other words, his argument says that *ni* defines a goal of an event which does not normally have an end.

Following Ikegami (1999), we argue that *ni* has the meaning of <goal of motion>. We argue that supposing *ni* indicates <goal of motion> can give an explanation to (14) and (15). Sure enough that *the book* in question moves from *you* to *me* in (14) and (15). However, the usage of <starting point> occurs only with certain verbs, such as *kariru* (*borrow*), *nagurareru* (*be hit*) and *hantaisareru* (*meet with the oppositions of*), all of which have corresponding verbs of *kasu* (*lend*), *naguru* (*hit*) and *hantaisuru* (*say oppositions to*). When using the first pairs of verbs, *ni* allows only the <starting point> meaning, while in the corresponding verbs, we would never be able to have a starting point usage; the *ni*'s in –*ni kariru* (*borrow*), *-ni nagurareru* (*be hit*), and –*ni hantaisareru* (*meet with the oppositions of*) denote only a <starting point>, while their counterparts, i.e., *-ni kasu* (*lend*), *-ni naguru* (*hit*), *-ni hantaisuru* (*oppose to*) only shows the <end point>. So, we can say it is the verbs that decides whether *ni* denotes the <end point> or the <starting point>. In other words, *ni*, itself, does not have two meanings. If so, what does *ni* mean? To this, we would argue that it is the <goal of motion> meaning, not the <starting point> that *ni* means. If we look from the speaker's standpoint in the usage of <starting point>, there is a certain peculiar situation at hand, where through a "mental scanning" (Langacker 1990), the speaker searches for the goal of the mental scanning, i.e., the *lender*, *hitter*, and *opposer*. In other words, if we see it from a certain perspective, the TR of the <starting point> usage can be considered as "goal" of mental scanning.

With the above observation, we can argue for the validity of claiming that the central meaning of *ni* is <goal of motion>.

3.2. The Semantics of *Wo*

Wo is very unique as we have seen in 1.2., that it seems to denote the accusative as well as a point in space. This fact has led many previous studies to argue that *wo* has two meanings; Yamada (1908, 1936), Kato (2006), and Hashimoto (1969), for example, have argued that *wo* has two meanings of accusative and place.

We believe that regarding the central meaning of *wo* as <path of motion> is viable and this way of thinking can explain all the usages of *wo* listed in (16). (16) is the list of usages of *wo* by Kato (2006);

(16) The usages of *wo* according to Kato (2006) (translation mine)
    a. <conjunctive particle>   tsukaikata-ga wakaranai-no-*wo* tekito-ni ijiru
                             Handle thing *which* we do not know how to.
    b. <situational complement> Ooame-no naka-*wo* hashiru
                             Run *through* heavy rain.
    c. <complement accusative> Ookina hako-*wo* dashi-ta   take out *a big box*

d. <leave from> densha-ga Oomiya-eki-*wo* (*kara) hassha-shita-ta

                     The train left *from* Oomiya-station.

e. <waypoint, checkpoint> Yokohama-eki-*wo* tsuuka-suru

                     The train *passed* Yokohama-station.

f. <path>   Fusa-sarete-ita rainbou-buridge-*wo* toppa-suru

                    Go *through* the Rainbow Bridge that was barricaded.

g. <moving territory> Sora-*wo* tobu   fly *through* the sky

Looking closely at (16d) will give us a good insight on the central meaning of *wo*. Although Kato (2006) labels the usage of (16d) as <leave from>, he is aware that we cannot use *kara*, the most prototypical postposition to indicate the starting point, in (16d). (cf. k*are-"kara" hon-wo kariru, borrow a book "from" him*) This fact can be easily explained by arguing that *wo* indicates the <path of motion>, not the starting point. In fact, the sentence *Tokyo-eki-"kara" hassha-shita* (*The train let "from" Tokyo-station*) is completely acceptable because Tokyo Station is the first station. On the other hand, *Oomiya-eki* is the second station, and we cannot use the word in the same sentence as (16d) shows. In other words, *wo* indicates the <path>.

The validity of this argument can be doubly checked by the fact that the *Rainbow Bridge* is considered a point within the path in (16f) and the *sky* in (16g) is the domain that the flying object traverses.

As for <complement accusative>, (16c), although this is named in such a way, the noun that serves as the object of the verb is completely different from the English counterpart. In English, accusative means the object towards which the action is directed; in *John hit Mary*, *Mary* is considered as the goal of the action of hitting. However, in (16c), *the box* is not the goal that the action of *taking out* is directed to, rather, *box* is something that the agent is carrying out the action WITH, and the agent will put the box in the intended goal. This line of argument is strengthened if we translate (16c) into English; if we use "*box*" as the direct object of the verb as in *I took the box*, it would mean something completely different. We need "out" if we are to translate (16c) into English. Hence we can say that the object of the verb indicated by *wo* is not the goal that the action is directed towards, as is the case with the accusative noun in English sentences, but rather something with which the action is taking place towards the goal, hence in a sense related to <path of motion>.

The above argument leads us to conclude that *wo* indicates the path of motion.

3.3. The Semantics of *De*

De is highly polysemous as (17) shows;

(17) The list of usages of *de* according to Sugai (1997) (translation mine)

     a. <place> amerika-*de* hirakareru   held *in* USA

b. kare-no keikaku-*de* atsukawanai   is not treated *in* his project

c. <domain> sekai-*de* ichiban takai yama   the highest mountain *in* the world

d. <limit in number> 30-nin-*de* shimekiri   we cut off *at* 30 people

e. <agent> keisatsu-*de* sosa-suru   it is investigated *by* the police

f. <time> shokuji-no ato-*de*   *at the time* after supper

g. <duration> katei-*de* arawareru   appear *during* the process

h. <specific time> asu-*de* owari   finishes *on* tomorrow

i. <tool> hashi-*de* taberu   eat *with* chopsticks

j. <instrument> chikatetsu-*de* kuru   come *by* subway

k. <material> ki-*de* dekiteiru   made *from* wood

l. <component> toiu daimoku-*de* kaku   write *on* certain topic

m. <reason> byoki-*de* yasumu   be absent *because of* cold

n. <reason for judgement> soiu ten-*de* omoshiroi   interesting *on* such point

o. <grounds for judgement> shikenkekka-de handan   judge *from* the result

p. <purpose> shucyou-*de* oosaka-he iku   go to Osaka *on* business

q. <condition of agent> jibun-de tsukuru   make *on* my own

r. <condition of the object> chiisai oto-de kiku   listen *at* a small sound

s. <condition of event> mo-spiido-de hashiru   drive *at* a high speed

The fact that *de* is highly polysemous has led many previous studies to conclude that the central meaning of *de* is <place> (eg. Mabuchi (2000), Moriyama (2004)), or even as meaningless (Kato (2007)). As Ikegami (1999) says, the etymology of *de* is *nite*, a morphology most typically used to denote place (*koen-"nite" asobu, play "at" the park*), there is a reason to argue that the central meaning of *de* is place. However, defining *de* as place does not differentiate it from other morphologies such as *nite*. Rather, we argue that the central meaning of *de* is <picking one from the context>.

    (17a, b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, s) can all be thought of as <picking one from the context>; there are many possibilities for venue, but *USA* was chosen as the venue in (17a) <place>, there can be many other reasons to go to Osaka, but this time *on business* in (17p) <reason>, and you can listen to the music at any loudness, but *a small sound* was chosen in (17r) <condition>. The usage of <material> in (17k) is related to <reason>, for the TR's in both cases are the result that accrued from LM, hence we can say that <material> ≒ <reason>. And the interpretation of whether the LM is the <material> or <instrument> depends on the context; when the LM is manufactured into something, it will be thought of as <material>. If the LM is not transferred into something, on the other hand, it will be understood as <instrument>; *Bo-de tsukuru* (make with/from stick) can be interpreted either as an instrument or material depending on the context. From these observations, we can argue for the following relationship of <place>≒ <reason>, <reason> ≒ <material>, <material> ≒ <instrument> and all the seemingly unrelated usages can be all summarized as <picking one

from the context>.

3.4. The Semantics of the Japanese Postpositions in Question

Section 3 has analyzed the usages of *ni*, *wo*, *de* and has argued that each denote, <goal of motion>, <path of motion>, and <picking one from the context>. All of the three denotes a point in an unbounded entity. In other words, we can say that all of them depict a relationship of two entities which do not have boundaries. And unlike the three English prepositions that we could easily depict in figures, it is impossible to depict the unboundedness in a figure. If we summarize the arguments in section 3, it will be as Figure 6.
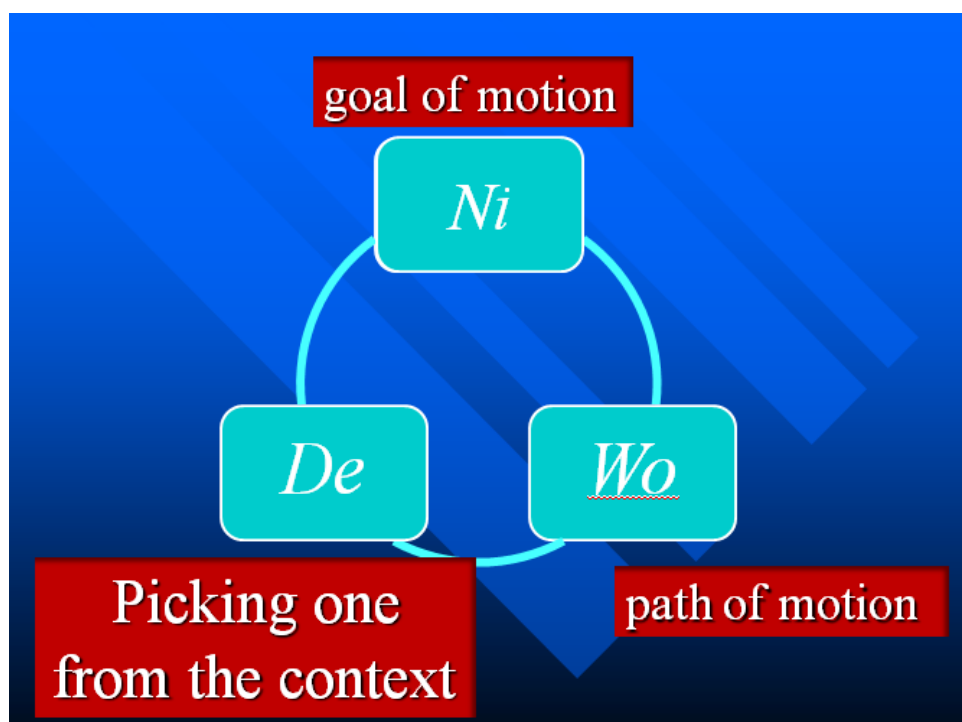

Figure 6 Summary of the Image Schemas of the Japanese Postpositions in Question

4. "Homology" within Languages

Hawkins (1980, 1982) argues that there is a "cross-category harmony" in language: one single cause may explain many different linguistic phenomena. This idea is close to what Panofsky (1957) and Guiraud (1971) argue as "homology", or what Sapir (1921) argues as "basic plan" or "genius" within languages. (cf. Hanazaki (2008))

Passives have attracted much attention in the literature and the two interesting phenomena involving passives are (i) a passive and its "corresponding" active do not always mean the same thing; and (ii) there are passives that do not have "corresponding" active sentences, and vice versa. Ikegami (1981) argues that passives and actives are not "corresponding" sentences, but that passives, which are often used in Japanese, are those that refer to the result state of an action, while the active voice sentences, which English uses more often than Japanese, are those that refer to the action of an event.

Based on the "*ba*"-theory, Ikegami (1981) argues that there are two kinds of languages; do-languages and become-languages, each of which put focuses on the action part and the result part respectively. Looking closely at active and passive voices, he argues that English, in which active voice is used more than passive voice, is a do-language, while Japanese, which uses passive more and hence focuses more on the results, is a become-language.

This paper has analyzed the words / morphologies that seem to denote the static position in space in English and in Japanese, namely, *at, in, on* in English and *ni, wo, de* in Japanese, and has seen that the English words denote the spatial relationship of two distinct entities that have boundaries on their own, while Japanese ones denote a relationship of entities that do not have any boundaries. And, as we have seen in 3.1., action is related to boundaries, while state is related to unboundedness. (cf. action is an event that has the beginning point and the end point, which differs from motion in which there is no boundaries or starting / end point)

We have analyzed prepositions / postpositions, and we briefly looked at passive and active voice. A mere observation on these two phenomena lends support to the argument that different linguistic phenomena are explainable by one "basic plan" of the language. More specifically, we can see that both in passives / actives and words that seem to denote static spatial position, English focuses more on things that have boundaries in themselves, while Japanese focuses more on the unbounded entities, i.e., the result "state" or the motion and context. There are more phenomena other than those handled in this paper which are motivated by this "basic plan", but we cannot take them up because of space constraint. We conclude this paper, following Ikegami (1981), by arguing that English is a do-language, while Japanese is a become-language in many linguistic categories, i.e., "cross-category harmony".

REFERENCES

Asari Makoto (2001) "Nishida Ikutaro-to Nihongo: Basho-no Ronri-to Jyoshi" [Nishida Ikutaro and Japanese Language: Theory of BA and particles] *Kan* 4. pp. 130-140.

Guiraud, P. (1971) *La Semiologie*. Paris: Presse Universitaires de France. Trans. Nobuo Sato (1972) Tokyo:Hakusui-sha.

Hanazaki Kazuo and Kozo Kato (2009) "Zenchishi-no Sumiwake: *In*-to *On*-wo chushin-nishite" [The Habitat Segregation of Prepositions: *In* and *On*" *Studies in English Literature*. pp. 53-62.

Hanazaki Kazuo and Miki Hanazaki (2009) "NichiEigo-no Go-Leberu-niokeru Sodosei-wo Megutte" [On the Homology on the Lexical Level in English and Japanese" *Journal of Humanities and Social Sciences* 3, pp. 56-70.

Hanazaki, Miki (2006) "Ue-wo Arawasu Zenchishi-no Tagi-to Sumiwake" [The Polysemy and Habitat Segregation of Prepositions which Denote Up] Presentation made at the Conference of The English Linguistic Society of Japan.

----- (2008) "Gengo-to Bunka-no Sodosei" [Homology between Language and Culture] in Norimitsu Tosu ed. *Kaiho-kei Gengogaku-heno Syotai: Bunka, Ninchi. Comunikashon* [*Invitation to Open-Ended Linguistics: Culture, Cognition and Communication*] Tokyo: Keio University Press. pp.21-36.

Hanazaki Miki and Kazuo Hanazaki (2008) "Semantics of Prepositions" A Presentation Made at ELSJ International Spring Forum 2008

Hanazaki, Miki & Kozo Kato (2003) "The Semantic Network of *By*", *Studies in Modern English*: *the Twentieth Anniversary Publication of Modern English Association of Japan.* Tokyo: Eicho-sha. pp.337-52.

-------- (2004) "The Semantic Network of *By* Revisited" *Studies in Humanities: Culture and Communication*. 38. pp.23-38.

Hashimoto, Shinkichi (1969) *Jyoshi, Jyodoshi-no Kenkyu.* [*Studies on Particles and Auxiliaries*] Tokyo:Iwanami-shoten.

Hawkins J. A. (1980) "On Implicational and Distributional Universals of Word Order" *Journal of Linguistics* 16.

------- (1982) "Cross-Category Harmony, X-Bar and the Predictions of Markedness" *Journal of Linguistics* 18. pp.1-35.

Horikawa Tomoya (1988) "Kakujyoshi *Ni*-no Imi-nitsuiteno Ichi Kosatsu" [A Study on Postposition *Ni*] *Tokyodaigaku Gengogakuronshu* vol 88. pp. 321-333.

Ikegami Yoshihiko (1981) *Suru-to Naru-no Gengogaku* [*Linguistics of Do-Language and Become-Language*] Tokyo: Taishukan-Shoten.

-------(1999-2001) "Bounded' vs. 'Unbounded'- to'Cross-category Harmony" ['Bounded' vs. 'Unbounded' and Cross-category Harmony] *The Rising Generation*. April.1999- March 2001.

-------- (1999) "The Path and the Goal. On the Function of the NP Marked by the Postposition *Wo* Complementing the Verb of Motion and of Action in Japanese" in *Kontrastive Studien zur Beschreibung des Japanischen und des Deutschen* pp. 25-47.

-------- (2008) "Jinbungaku Kenkyu-ni Okeru Sagyo-kasetsu-toshiteno Sodosei" [Homology as the Working Hypothesis for Humanities Studies] Special Lecture given at the 60th Annual Conference of The English Literary Society of Japan.

Kato, Kozo (2007) "*De*-niwa Imi-ga Nai" [*De* has no meaning] *Lexicon Forum* 3.

Kato, Shigehiro (2006) "Taisho-kaku-to Basho-kaku-no Renzokusei: Kakujyoshi Shiron (2)" [The Continuity of Cases for Showing Objects and Places: A Study on Postposition (2)] *Hokkaido University Collection of Scholarly and Academic Papers*. 118. pp135-182.

Kunihiro, Tetsuya (1986) "Imiron Nyumon" [Introduction to Semantics] *Language* 15-12, pp. 194-202.

Lakoff, George , and Johnson, Mark. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Langacker, R. (1987) *Foundations of Cognitive Grammar 1: Theoretical Prerequisites*. Palo Alto, CA: Stanford U.P.

-------- (1991) *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 2: Descriptive Application.* Stanford: Stanford University Press

Mabuchi, Yoko (2000) Kaku Jyoshi De-no Imi Kakucho-ni Kansuru Ichi Kosatsu" [A Study on the Semantic Extension of Postposition de] *Kokugo-Gaku* 51-1 号, pp.15-30.

Moriyama, Shin (2004) "Kakujyoshi de-no Hoshasen-jyo Kategori Kozo-to Shutoku-no Kankei" [The Relationship between the Radial Category of Postposition De and Its Acquisition] *Proceedings of the Annual Meeting fo the Japanese Cognitive Linguistics Association* Vol.4, pp.66-76.

Nakau, Minoru and Yoshiki Nishimura (1998) *Kobun-to Jisho Kozo* [*Constructions and The Event Structure*] Tokyo; Kenkyusha.

Oka, Tomoyuki (2005) "Basho-teki Sonzai-ron-niyoru Kakujyoshi *Ni*-no Toitsuteki Setsumei" [A Comprehensive Explanation on Postposition Ni from Existential Theory] *Proceedings of the Annual Meeting of the Japanese Cognitive Linguistics Association,* Vol 5, pp.12-21.

Panofsky, E. (1975 [1957]) *Gothic Architecture and Scholasticism.* New York: Meridian Books.

Sugai, Kazumi (1997) "Kakujyoshi *De*-no Imitokusei-ni Kansuru Ichikosatsu" [A Study on The Semantics of Postposition *De*] *The Journal of The Faculty of Letters, Nagoya University*, Vol 127, pp.23-40.

-------- (2007) "Kaku-jyoshi *Ni*-no Toitsu-teki Bunseki-ni Muketa Ninchi Gengogaku-teki Apurochi" [A Cognitive Linguistic Approach to a Comprehensive Explanation to Postposition *Ni*] *Sekai-no Nihongo Kyoiku* [*Japanese Teaching All Over the World*] 17. pp. 113-135.

Sapir, Edward (1921) *Language: An Introduction to the Study of Speech.* New York: Harcourt, Brace.

Talmy, L. (1978) "Figure and Ground in Complex Sentence" *Universals of Human Language 4: Syntax.* Ed., J.H. Greenberg. Palo Alto, CA: Stanford UP.

Yamada Takao (1908) *Nihongo Bunpo-Ron* [*Theory of Japanese Linguistics*] Tokyo: Hobunkan.

-------- (1936) *Nihon Bunpo-rnon Gairon* [*The Outline of Japanese Linguistics*] Tokyo: Hobunkan.

Data Source

Cobuild
COCA- Corpus of Contemporary American English